

༄༅། །སུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

**The Sutra of the Three Heaps
(Confession Prayer to the Thirty-five Buddhas)**

三蘊經（三十五佛懺悔文）

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གྲུ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SEM CHEN TAM CHÉ TAK PAR LA MA LA KYAP SU CHI'O SANG GYÉ LA KYAP SU CHI'O
All we sentient beings unceasingly take refuge in the guru. We take refuge in the Buddha.

森間湯界大巴喇嘛拉佳速契喔 桑傑拉佳速契喔
一切有情恆常皈依上師， 皈依佛，

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། །དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

CHÖ LA KYAP SU CHI'O GEN DÜN LA KYAP SU CHI'O
We take refuge in the Dharma. We take refuge in the Sangha.

卻拉佳速契喔 給敦拉佳速契喔
皈依法， 皈依僧。

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

CHOM DEN DÉ DÉ ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PÉ SANG GYÉ SHA KYA
TUB PA LA CHAK TSAL LO
Homage to the Sage of the Shakyas, the Transcendent Conqueror, the One Thus Gone, the Foe Destroyer, the
Completely Perfected Awakened One.

炯滇喋 帖信謝巴 札炯巴 揚他巴 奏貝桑傑 夏迦突巴拉 洽擦樓
南無薄伽梵、如來、應供、正等覺釋迦牟尼佛。

དོ་རྗེ་སྣང་པོས་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DOR JE NYING PO RAB TU JOM PA LA CHAK TSAL LO RIN CHEN Ö TRO LA CHAK TSAL LO
Homage to Vajra Essence Conqueror. Homage to Emanating Precious Light.

多傑寧波惹都炯巴拉洽擦樓 仁千峨綽拉洽擦樓
南無金剛堅固能摧佛。 南無寶焰佛。

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །དབང་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LU WANG GI GYAL PO LA CHAK TSAL LO PA WÖ DÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to Mighty Naga King. Homage to the Heroic One.

路旺給焦波拉洽擦樓 巴喔喋拉洽擦樓
南無龍尊王佛。 南無勤勇軍佛。

དཔལ་དགུས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

PAL GYÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to Delightful Splendor.

包傑拉洽擦樓
南無勤勇喜佛。

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA Ö LA CHAK TSAL LO
Homage to Precious Moonlight.

仁千達峨拉洽擦樓
南無寶月光佛。

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA WA LA CHAK TSAL LO
Homage to Precious Moon.

仁千達哇拉洽擦樓
南無寶月佛。

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

PAL JIN LA CHAK TSAL LO
Homage to Splendorous Giving.

包欽拉洽擦樓
南無勇施佛。

ཚངས་བས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

TSANG PÉ JIN LA CHAK TSAL LO
Homage to Generosity Through Purity.

倉貝欽拉洽擦樓
南無梵施佛。

ཅུ་ལྷ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

CHU LHÉ LHA LA CHAK TSAL LO
Homage to the God of Water Gods.

曲雷拉拉洽擦樓
南無水天佛。

ཅོན་དན་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

TSEN DEN PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Glorious Sandalwood.

增殿包拉洽擦樓
南無旃檀吉祥佛。

རིན་ཆེན་མི་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

RIN CHEN MÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to Precious Fire.

仁千美拉洽擦樓
南無寶火佛。

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

TONG WA DÖN YÖ LA CHAK TSAL LO
Homage to Meaningful Vision.

通哇騰約拉洽擦樓
南無不空見佛。

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DRI MA MÉ PA LA CHAK TSAL LO
Homage to Stainless One.

知瑪美巴拉洽擦樓
南無無垢佛。

ཚངས་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

TSANG PA LA CHAK TSAL LO
Homage to Pure One.

倉巴拉洽擦樓
南無淨行佛。

ཅུ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

CHU LHA LA CHAK TSAL LO
Homage to Water God.

曲拉拉洽擦樓
南無水王佛。

དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

PAL ZANG LA CHAK TSAL LO
Homage to Excellent Splendor.

包桑拉洽擦樓
南無賢吉祥佛。

ཁ་ཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ZI JI TA YÉ LA CHAK TSAL LO
Homage to Infinite Majesty.

夕吉他耶拉洽擦樓
南無無量威德佛。

འོད་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

Ö PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Glorious Light.

峨包拉洽擦樓

南無光吉祥佛。

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

SÉ MÉ KYI BU LA CHAK TSAL LO
Homage to Child of Non-Desire.

雖美吉普拉洽擦樓

南無那羅延佛。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DÉ ZHIN SHEK PA TSANG PÉ Ö ZER NAM PAR ROL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAK TSAL LO
Homage to the One Thus Gone, Light Rays of Purity, Complete Enjoyment, Supreme Knowledge.

帖信謝巴 倉貝峨雖 南巴若巴 嫩巴千巴拉 洽擦樓

南無梵光遊戲神通佛。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DÉ ZHIN SHEK PA PÉ MÉ Ö ZER NAM PAR ROL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAK TSAL LO
Homage to the One Thus Gone, Lotus Light Rays, Complete Enjoyment, Supreme Knowledge.

帖信謝巴 貝美峨雖 南巴若巴 嫩巴千巴拉 洽擦樓

南無蓮華光遊戲神通佛。

ནོར་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

NOR PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Glorious Wealth.

諾包拉洽擦樓

南無財吉祥佛。

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DREN PÉ PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Glorious Mindfulness.

真貝包拉洽擦樓

南無念吉祥佛。

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAK LA CHAK TSAL LO
Homage to Highly Renowned Glorious Name.

曾包信度永查拉洽擦樓

南無善稱名號吉祥佛。

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

WANG PÖ TOK GI GYALTSEN GYI GYAL PO LA CHAK TSAL LO
Homage to Mighty Crown-Ornament Banner King.

旺波豆給焦曾吉焦博拉洽擦樓

南無帝幢幡王佛。

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

SHIN TU NAM PAR NÖN PÉ PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Splendor of Consummate Subduing.

信度南巴嫩貝包拉洽擦樓

南無勇健吉祥佛。

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

YUL LÉ SHINTU NAM PAR GYALWA LA CHAK TSAL LO
Homage to Consummately Victorious from Battle.

於雷信度南巴焦哇拉洽擦樓

南無鬥戰勝佛。

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NAM PAR NÖN PÉ SHEK PÉ PAL LA CHAK TSAL LO KÜN NÉ NANG WA KÖ PÉ PAL LA CHAK TSAL LO
Homage to Splendor of the One Thus Gone Homage to Thorough Brightness Majestically Arrayed.
through Complete Subduing.

南巴嫩貝謝貝包拉洽擦樓
南無勇健進佛。

棍內囊哇各貝包拉洽擦樓
南無普遍照曜莊嚴吉祥佛。

རིན་ཆེན་བདུ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN CHEN PÉ MA NAM PAR NÖN PA LA CHAK TSAL LO
Homage to Precious Lotus Completely Subduing.

仁千貝瑪南巴嫩巴拉洽擦樓
南無寶蓮花遊步佛。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་བདུ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་

གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DÉ ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PÉ SANG GYE RIN PO CHE'I PÉ MA LA
RAB TU ZHUK PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAK TSAL LO
Homage to Mighty Mountain King, Perfectly Reposed upon a Precious Lotus, the One Thus Gone,
the Foe Destroyer, The Completely Perfected Awakened One.

帖信謝巴 札炯巴 揚塔巴 奏貝桑傑仁波切 貝瑪拉惹都許巴 日旺給焦波拉洽擦樓
南無如來、應供、正等覺寶蓮花妙住山王佛。

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་གཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་

ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

DÉ DAK LA SOK PA CHOK CHÜ JIK TEN GYI KHAM TAM CHÉ NA DÉ ZHIN SHEK PA DRA CHOM
PA YANG DAK PAR DZOK PÉ SANG GYE CHOM DEN DÉ GANG JI NYÉ CHIK ZHUK TÉ TSO ZHING
ZHÉ PÉ SANG GYE CHOM DEN DÉ DÉ DAK TAM CHÉ DAK LA GONG SU SOL

Those and more, however many Ones Thus Gone, Foe Destroyers, Completely Perfected Awakened
Ones, Transcendent Conquerors abiding in all of the worlds of the ten directions, all Awakened Ones,
Transcendent Conquerors who are living, please think of me.

帖他拉叟巴 秋巨吉滇吉康坦界那 帖信謝巴 札炯巴 揚塔巴 奏貝桑傑 炯滇喋 康其涅
吉許喋 奏興謝貝桑傑炯滇喋 帖大坦界 達拉公速叟

如是等十方一切世界中，如來、應供、正等覺、佛陀、薄伽梵，盡所有出現世間，
一切佛陀薄伽梵，憶念於我。

བདག་གི་སྤྱི་བ་འདི་དང་། སྤྱི་བ་ཐོག་མ་དང་། མཐའ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས།

DAK GI KYE WA DI DANG KYE WA TOK MA DANG TA MA MA CHI PA NÉ
In this life and in beginningless and endless lives,

達給皆哇迪當 給哇透瑪當 塔瑪瑪契巴內
若我此生， 若前生， 從無始以來，

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

KHOR WA NA KHOR WÉ KYE NÉ TAM CHÉ DU DIK PÉ LÉ GYI PA DANG

In all my births within cyclic existence, I have committed wrongdoing,

擴瓦那 擴威皆內坦界突 迪背雷吉巴當

於一切輪迴中所受生處，所作眾罪，若自作，

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG

Commanded others to do it,

吉突早哇當

若教他作，

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

CHÖ TEN GYI KOR RAM

I have robbed stupas.

卻滇吉郭讓

若塔物，

ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

CHOK CHÜ GEN DÜN GYI KOR TROK PA DANG

I have robbed the sangha of the ten directions of their endowments,

秋巨給敦吉郭綽巴當

若十方僧物，若自取，

འཕྲོགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

TROK PA LA JÉ SU YI RANG WA'AM

Or rejoiced in what was done.

綽巴拉傑速宜讓哇昂

見取隨喜；

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG

Commanded others to do them,

吉突早哇當

若教他作，

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱབས་པ་ལ་ལྷུགས་པ་དང་།

MI GÉ WA CHÜ-I LÉ KYI LAM YANG DAK PAR LANG WA LA ZHUK PA DANG

I have fully entered into the path of the ten non-virtuous actions,

米給哇具以雷吉藍 揚塔巴浪巴拉許巴當

十不善業道，若自入，

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI PA LA JÉ SU YI RANG WA'AM

Or rejoiced in what was done.

吉巴拉傑速宜讓哇昂

見作隨喜；

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GEN DÜN GYI KOR RAM

I have robbed the sangha of its endowments.

給敦吉郭讓

若僧物，

འཕྲོགས་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

TROK TU TSAL WA DANG

Commanded others to do so,

綽度早哇當

若教他取，

མཚོམས་མ་མཚེས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

TSAM MA CHI PA NGA'I LÉ GYIPA DANG

I have committed the five actions of immediate consequence,

倉瑪契巴納以雷吉巴當

五無間業，若自作，

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI PA LA JÉ SU YI RANG WA'AM

Or rejoiced in what was done.

吉巴拉傑速宜讓哇昂

見作隨喜；

འདུག་ཏུ་སྐྱེ་བ་དང་།

JUK TU TSAL WA DANG
Commanded others to enter it,
巨度早哇當
若教他入，

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

LÉ KYI DRIB PA GANG GI DRIP NÉ
Veiled by karmic obscurations,
雷吉知巴康給知內
由是罪障之所覆藏，

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DÜ DRÖ KYÉ NÉ SU CHI WA'AM
We take birth as animals;
讀哲皆內速契哇昂
墮畜生趣，

ཡུལ་མཐའ་འོ་བ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

YUL TA KHOP TU KYÉ WA'AM
We are born in the hinterlands;
於他擴度皆哇昂
邊地下賤，

ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TSE RING PO NAM SU KYÉ WA'AM
We are born as long-living gods;
拉翠仁波南速皆哇昂
生長壽夭，

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛོན་པར་འགྱུར་བའམ།

TA WA LOK PAR DZIN PAR GYUR WA'AM
We hold perverted views,
大哇樓巴進巴巨哇昂
或執邪見，

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WÉ LÉ KYI DRIB PA GANG LAK PA DÉ DAK
TAM CHÉ SANG GYÉ CHOM DEN DÉ YÉ SHÉ SU GYURP A
And at the coming of an Awakened One, we do not please him. Before the eyes of those Awakened
Ones, Transcendent Conquerors who have primordial wisdom,
桑傑炯哇拉 涅巴米吉巴巨威 雷吉知巴康拉巴 帖他坦界 桑傑炯滇喋 耶希速巨巴
或厭諸佛出興於世，如是一切業障，我今對一切諸佛世尊，具一切智者，

འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

JUK PA LA JÉ SU YI RANG WA'AM
Or rejoiced in others entering it.
巨巴拉傑速宜讓哇昂
見入隨喜，

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

DAK SEM CHEN NYAL WAR CHI WA'AM
Beings like myself go to the hells.
達森間烏哇契哇昂
我有情應墮地獄，

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI DAK KYI YUL DU CHI WA'AM
We go to the lands of hungry ghosts;
宜達各於突契哇昂
墮餓鬼趣，

གྲ་ལྲོ་སྐྱེ་བའམ།

LA LOR KYÉ WA'AM
We are born as barbarians;
拉洛皆哇昂
生蔑戾車，

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བའམ།

WANG PO MA TSANG WAR GYUR WA'AM
Our faculties are incomplete;
旺波瑪倉哇巨哇昂
諸根不具，

སྤྱོད་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་པར་གྱུར་པ། མཐུན་པ། གཟིགས་པ།

CHEN DU GYUR PA. PANG DU GYUR PA TSE MAR GYUR PA. KHYEN PA ZIK PA
Who have vision, who are my witnesses, who are unmistakable, who are knowing, who are seeing,

見突巨巴 邦突巨巴 翠瑪巨巴 千巴 息巴
具五眼者， 證實際者， 稱量者， 知者， 見者，

དེ་དག་གི་སྤྱོད་སྤྱོད་མཐོལ་ལོ་འཚགས་སོ། །

DÉ DAK GI CHEN NGAR TOL LO CHAK SO
I confess all karmic obscurations.

帖塔給間阿透洛洽叟
彼諸尊前，發露懺悔。

མི་འཚབ་བོ། མི་སྤྱོད་དོ། སྤྱོད་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

MI CHAB WO MI BÉ DO LEN CHÉ KYANG CHÖ CHING DOM PAR GYI LAK SO
I do not hide them or conceal them. I vow not to repeat them in the future.

米洽博 米貝多 連且江決徑 東巴吉拉叟
不覆、 不藏， 從此制止，永不再犯。

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYÉ CHOM DEN DÉ DÉ DAK TAM CHÉ DAK LA GONG SU SOL
All Awakened Ones, Transcendent Conquerors, think of me.

桑傑炯滇喋 帖大坦界 達拉公速叟
願彼諸佛世尊，憶念於我，

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་། མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

DAK GI KYÉ WA DI DANG KYÉ WA TOK MA DANG TA MA MA CHI PA NÉ
In this life and in beginningless, endless lives,

達給皆哇迪當 皆哇透瑪當 塔瑪瑪契巴內
若我此生， 若前生， 從無始以來，

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱུལ་

བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

KHOR WA NA KHORWÉ KYÉ WA ZHEN DAK TU JIN PA TA NA DÜN DRÖ KYÉ NÉ SU KYÉ PA LA
ZÉ KHAM CHIK TSAM TSAL WÉ GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DANG

In births within cyclic existence, whatever root of virtue there is from having given even a single mouthful of food to those who have taken birth as animals,

擴哇那 擴威皆哇賢塔度謹巴 塔那讀哲皆內速皆巴拉 雖康吉贊早威 給威雜哇 康拉巴當
於流轉生死，或曾捨施傍生，乃至一搏之食，若我布施之善根，

བདག་གིས་ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI TSUL TRIM SUNG PÉ GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DANG
Whatever root of virtue there is from having kept moral discipline,

達給促欽松貝 給威雜哇 康拉巴當
若我持淨戒之善根，

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI TSANG PAR CHÖ PA LA NÉ PÉ GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DANG
Whatever root of virtue there is from abiding in pure conduct,

達給倉巴決巴拉內貝 給威雜哇 康拉巴當
若我修梵行之善根，

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱོན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PÉ GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DANG
Whatever root of virtue there is from having brought beings to full maturity,

達給森間永速民巴吉貝 給威雜哇 康拉巴當
若我成熟諸有情之善根，

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI JANG CHUP CHOK TU SEM KYÉ PÉ GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DANG
Whatever root of virtue there is from having generated a mind set on supreme enlightenment,

達給強曲秋度森皆貝 給哇雜哇 康拉巴當
若我發無上菩提心之善根，

བདག་གི་སློ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱམས་ཏེ།

DAK GI LA NA MÉ PÉ YÉ SHÉ KYI GÉ WÉ TSA WA GANG LAK PA DÉ DAK TAM CHÉ CHIK TU DÜ
SHING DUM TÉ

Whatever root of virtue there is from unsurpassable primordial wisdom, gathering all of that into one,
達給拉那美貝耶希吉 給威雜哇 康拉巴 帖塔坦界 吉都讀興頓喋
若我修無上智之善根，悉皆合集，

བསྐྱེད་པའི་ནས་སློ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

DOM NÉ LA NA MA CHI PA DANG. GONG NA MA CHI PA DANG. GONG MÉ YANG GONG MA
I fully dedicate it to that which is unsurpassable and unexcelled, to that which exceeds the unexcelled,

東內拉那瑪契巴當 孔那瑪契巴當 孔美揚孔瑪
總攝於一，悉皆迴向無上、至高、至高之至高、

སློ་མའི་ཡང་སློ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས། སློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

LA MÉ YANG LA MAR YONG SU NGO WÉ. LA NA MÉ PA YANG DAK PAR DZOK PÉ JANG CHUP TU
YONG SU NGO WAR GYI'O

To that which exceeds the unsurpassable; I fully dedicate it to unsurpassable, completely perfect enlightenment.

拉美揚拉瑪永速哦威 拉那美巴 揚塔巴 奏貝強曲度 永速哦哇吉哦
無上之無上， 無上阿耨多羅三藐三菩提。

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལུ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

JI TAR DÉ PÉ SANG GYE CHOM DEN DÉ NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG
Just as the Awakened Ones, the Transcendent Conquerors of the past have fully dedicated;

其大喋貝 桑傑炯滇喋南吉 永速哦巴當
過去諸佛世尊云何迴向，

ཇི་ལྟར་མ་གྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR MA JÖN PÉ SANG GYE CHOM DEN DÉ NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG
And just as the Awakened Ones, the Transcendent Conquerors of the future will fully dedicate;

其大瑪圈貝 桑傑炯滇喋南吉 永速哦哇巨哇當
未來諸佛世尊云何迴向，

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་གྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ།

JI TAR DA TAR JUNG WÉ SANG GYE CHOM DEN DÉ NAM KYI YONG SU NGO WAR DZÉ PA DÉ
ZHIN DU DAK GI KYANG YONG SU NGO WAR GYI'O

And just as the Awakened Ones, the Transcendent Conquerors who have now arisen are dedicating; in that way, I too will dedicate.

其大塔大瓊威 桑傑炯滇喋南吉 永速哦哇最巴 帖信突 達給江永速哦哇吉哦
現在諸佛世尊云何迴向，我今亦如是普皆迴向。

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

DIK PA TAM CHÉ NI SO SOR SHAK SO
I confess all my injurious deeds, each and every one.

迪巴坦界尼叟叟夏叟
眾罪皆懺悔，

།བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

SÖ NAM TAM CHÉ LA JÉ SU YI RANG NGO
I rejoice in all of the merit of others.

色南坦界拉皆速宜讓哦
諸福盡隨喜。

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SANG GYÉ TAM CHÉ LA KUL ZHING SOL WA DEP SO
I request and supplicate all of the Awakened Ones.

桑傑坦界拉固興叟哇喋叟
勸請祈禱一切佛，

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་།

DAK GI LA NA MÉ PA YÉ SHÉ KYI CHOK DAM PA TOB PAR GYUR CHIK
May I obtain the authentic, unsurpassable, supreme primordial wisdom.

達給拉那美巴耶希吉秋坦巴透巴巨吉
願證最勝無上智。

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

MI CHOK GYALWA GANG DAK DA TAR ZHUK PA DANG
Victorious Ones, supreme of humans, those who are now abiding,

米秋焦哇康大塔大許巴當
人中最勝現在佛，

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྱོན། །

GANG DAK DÉ PA DAK DANG DÉ ZHIN GANG MA JÖN
Those who were in the past, those who have not yet arrived,

康大喋巴塔當帖信康瑪圈
過去以及未來佛，

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།
YÖN TEN NGAK PA TA YÉ GYA TSO DRA KÜN LA
to all of them, praising their qualities, infinite
like an ocean,

元殿阿巴塔耶佳湊札棍拉
贊歎無量功德海，

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།
LÜ KYI LÉ NI NAM PA SUM
And, I confess each and every one

陸吉雷尼南巴松
身業有三種，

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།
GANG YANG YI KYI NAM SUM PO
Four verbal aspects,

康揚宜吉南松博
以及意三業，

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
TOK MA MÉ NÉ DA TÉ BAR
From beginningless time until now,

透瑪美內塔喋巴
無始至今生，

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།
SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PÉ
I have committed the ten non-virtues and the
five actions of limitless consequence.

森尼紐蒙旺巨貝
心隨煩惱轉，

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
DÖ CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI
Whatever wrongdoing I have committed

德洽歇當滴目旺給尼
我昔所作諸惡業，

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA
Under the sway of desire, hatred and ignorance,

迪巴達給吉巴吉契巴
從身語意之所生。

།ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །
TAL MO JAR WAR GYI TÉ KYAP SU NYÉ WAR CHI'O
I fold my hands and go to them for refuge.

桃摩佳哇吉喋佳速涅哇契哦
我今合掌皈命禮。

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
NGAK GI NAM PA ZHI DAK DANG
Of the ten non-virtues — three physical aspects,

阿給南巴息塔當
口業復有四，

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །
MI GÉ CHU PO SO SOR SHAK
And whatever there is of the three mental aspects.

米給巨博叟叟夏
十不善盡懺。

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །
MI GÉ CHU DANG TSAM MÉ NGA
With my mind under the sway of the disturbing emotions,

米給巨當察美阿
十惡五無間，

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
DIK PA TAM CHÉ SHAK PAR GYI
I confess all wrongdoing.

迪巴坦界夏巴吉
諸罪皆懺悔。

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་གྱུར། །
LÜ DANG NGAK DANG DÉ ZHIN YI KYI KYANG
Through my body, speech, and likewise my mind,

陸當阿當帖心宜吉江
皆由無始貪瞋癡，

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
DÉ DAK TAM CHÉ DAK GI SO SOR SHAK
I confess each and every bit of it.

帖他坦界達給叟叟夏
一切我今皆懺悔。

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་བདག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

TSAM MÉ NGA PO DAK GI DIK PA NAM
Through the recitation of this confession,

粲美阿波達給迪巴南
五無間等所有罪，

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

DÉ YI TUNG WA SHAK PA DI TÖN PÉ
And whatever wrongdoing I have committed

帖宜東哇夏巴迪登貝
懺悔罪墮誦此已，

བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

DAK DANG SEM CHEN KÜN GYI DIK PÉ LÉ
I confess all of the wrongdoing and faults

達當森間棍吉迪貝雷
我與有情之惡業，

སྲོན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

LEN CHÉ NAM YANG GYI PAR MA GYUR CHIK
And will never again commit them in the future.

連切南揚吉巴瑪巨吉
於今以後不復造，

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAK TSALWA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG
However small the virtue I have accumulated

洽擦哇當卻淨夏巴當
所有禮讚供養福，

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GÉ WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAKPA
Rejoicing, requesting, and supplicating,

給哇炯雖達給吉薩巴
隨喜懺悔諸善根，

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHÉ WANG GI JÉ PA DAK
May the downfalls of the five actions of limitless
consequence

康給米謝旺給切巴塔
皆由無知力使然，

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

DÉ DAK MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR
Under the sway of ignorance, be completely purified.

帖塔瑪陸永速強哇巨
罪業無餘悉清淨。

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི །

NYÉ PAR GYUR GANG TOL ZHING SHAK PAR GYI
Of myself and all beings,

涅巴巨康透興夏巴吉
凡諸過犯發露懺，

།ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

LÉ KYI DRIP PA'ANG TEN DU ZÉ JÉ SHOK
May all karmic obscurations become exhausted.

雷吉知巴昂滇突雖切修
業障願皆永消盡。

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

From paying homage, making offerings, confessing,

傑速宜讓固興叟哇宜
請佛住世轉法輪，

།བམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

TAM CHÉ DAK GI JANG CHUP CHIR NGO'O
I dedicate it all to the purpose of awakening.

坦界達給強曲契哦喔
迴向眾生及佛道。